



УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ САДУ, ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НОВОМ САДУ
21000 НОВИ САД, ДР ЗОРАНА ЂИНЂИЋА 2



Акредитација студијског програма

МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ

Романистика

Стандард 05. - Курикулум

Романистика

Мастер академске студије

Спецификација предмета



Акредитација студијског програма

МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ

Романистика

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета

Наставни предмет:	Семантика и прагматика глаголског времена у француском језику				
Ознака предмета:	FJ062				
Број ЕСПБ:	8				
Наставник:	Гудурић У. Снежана				
Сарадници:					
Статус предмета:	И				
Број часова активне наставе(недељно)					
Предавања:	Вежбе:	Други облици наставе:	Студијски истраживачки рад:	Остали часови:	
2	2	0	0	0	
Предмети предуслови					
Нема					
1. Образовни циљ:					
Рад на систему глаголских времена у француском са тежиштем на аспектуалним и модалним вредностима појединих глаголских облика.					
2. Исходи образовања (Стечена знања):					
Студенти су савладали употребу француских глаголских облика за исказивање аспектуалних обележја радње.					
3. Садржај/структура предмета:					
Теоријска настава Време као универзална категорија и глаголско време. Темпоралне опозиције. Појам аспекта. Аспектуалне опозиције. Лексичко, морфолошко и синтаксичко изражавање аспекта. Аспекатске класе. Пасив као форма за изражавање резултативности. Семантизам пасива са копулом и пасива са повратним глаголом. Систем времена у француском: релативна (passé antérieur, plus-que-parfait, imparfait, passé récent du passé, futur proche du passé, futur simple du passé (conditionnel présent), futur antérieur, futur antérieur du passé) и апсолутна (passé simple, passé composé, passé récent, présent, futur simple, futur proche) времена. Посебне и модалне употребне вредности глаголских времена. Практична настава: Вежбе, Други облици наставе, Студијски истраживачки рад Прати програм предавања. Састоји се од језичких и граматичких вежби везаних за семантику и прагматику глаголских времена у француском језику. У току семестра ради се један број превода са српског на француски језик и у обрнутом смеру, као и поређење ових превода са штампаним верзијама. Поређење сопственог и штампаног превода и анализа употребе глаголских времена.					
4. Методе извођења наставе:					
Дијалогска, интерактивна метода.					
Оцена знања (максимални број поена 100)					
Предиспитне обавезе		Обавезна	Поена	Завршни испит	
Активност у току предавања		Да	5.00	Усмени део испита	
Присуство на аудиторним вежбама		Да	15.00		
Семинарски рад		Да	20.00		
Литература					
Р.бр.	Аутор	Назив		Издавач	Година
1,	Guillaume, G.	Temps et Verbe		Paris : Ed. CHAMPION	1965
2,	Станојевић В, Ашић, Т.	Семантика и прагматика глаголских времена у француском језику		Крагујевац : ФИЛУМ	2007
3,	Véchade, H.D,	Syntaxe du français moderne et contemporain		Paris : P.U.F.	1986
4,	Петровић, Н.	Француска глаголска времена 1.		Београд: НАУЧНА КЊИГА.	1989
5,	Петровић, Н.	Француска глаголска времена 2.		Београд: ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ - НАРОДНА КЊИГА.	2002



Акредитација студијског програма



МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ

Романистика

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета

Наставни предмет:	Контрастивна проучавања језика				
Ознака предмета: FJ066					
Број ЕСПБ: 7					
Наставник:	Звекић-Душановић С. Душанка				
Сарадник:	Штрбац Р. Гордана				
Статус предмета:	И				
Број часова активне наставе(недељно)					
Предавања:	Вежбе:	Други облици наставе:	Студијски истраживачки рад:	Остали часови:	
2	2	0	0	0	
Предмети предуслови					
Нема					
1. Образовни циљ:					
Упознавање с теоријским основама и појмовно-терминолошком апаратом контрастивне лингвистике. Припрема за израду истраживачког рада из области контрастивних језичких истраживања.					
2. Исходи образовања (Стечена знања):					
Студент је савладао теоријске основе и појмовно-терминолошку апаратуру контрастивне лингвистике. Оспособљен је за израду истраживачког рада из области контрастивних језичких истраживања.					
3. Садржај/структура предмета:					
Теоријска настава: Преглед развоја контрастивних проучавања. Контрастивна лингвистика: контрастивна анализа, теорија превођења, анализа грешака. Однос: контрастивна, компаративна и контактна лингвистика. Контрастивна анализа и друге лингвистичке области. Контрастивни пројекти у свету и код нас. Методологија контрастивних проучавања. Лингвистички модели у контрастивној анализи. Технике контрастивне анализе. Језичке универзалије и типолошке специфичности. Трећи члан поређења. Обим, ниво и смер контрастирања. Еквиваленција и кореспонденција. Примена резултата контрастивне анализе: лингвистичка типологија, настава другог (страног) језика, превођење. Практична настава: вежбе, Други облици наставе, Студијски истраживачки рад Приказ и анализа литературе. Израда семинарског рада из области контрастивних језичких истраживања.					
4. Методе извођења наставе:					
монолошка и дијалогска, методе демонстрирања и реферисања, истраживачка метода					
Оцена знања (максимални број поена 100)					
Предиспитне обавезе		Обавезна	Поена	Завршни испит	
Активност у току предавања		Да	20.00	Усмени део испита	
Колоквијум		Да	20.00		
Литература					
Р.бр.	Аутор	Назив		Издавач	Година
1,	Бугарски, Ранко	Лингвистика у примени		Београд: Завод за уџбенике и наставна средства	1986
2,	Деже, Ласло	Типолошка разматрања, Контрастивна граматика српскохрватског и мађарског језика. бр. 1		Нови Сад: Институт за хунгарологију	1971
3,	Ђорђевић, Радмила	Увод у контрастирање језика (четврто допуњено издање).		Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду.	2000
4,	Филиповић, Рудолф	Контакти језика у теорији и пракси		Загреб: Школска књига.	1971
5,	James, Carl	Contrastive Analysis		Longman, London & New York.	1980
6,	COMRIE, BERNARD	LANGUAGE UNIVERSALS AND LINGUISTIC TYPOLOGY		OXFORD.	1989
7,	/	Часописи и зборници: Контрастивна језичка истраживања (Нови Сад). Живи језици (Београд). Примењена лингвистика (Нови Сад).			/

	УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ САДУ, ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НОВОМ САДУ 21000 НОВИ САД, ДР ЗОРАНА ЂИНЋИЋА 2	
	Акредитација студијског програма МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ Романистика	

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета

Наставни предмет:		Имаголошко проучавање књижевности: Јужни Словени у француској култури			
Ознака предмета: FJ063					
Број ЕСПБ: 8					
Наставник:		Секеруш С. Павле			
Сарадник:		Валчић-Булић Б. Тамара			
Статус предмета:		И			
Број часова активне наставе(недељно)					
Предавања:	Вежбе:	Други облици наставе:	Студијски истраживачки рад:	Остали часови:	
2	2	0	0	0	
Предмети предуслови Нема					
1. Образовни циљ:					
<p>Курс има за циљ да студентима приближи компаративни приступ књижевности и уз методологију дисциплине познате под именом "имагологија" омогући да се упознају са новим француским теоријским и књижевним текстовима пре свега, али и са публицистиком, дипломатским извештајима, гравирама... Критеријум избора је да се у тексту говори о Јужним Словенима. Применом имаголошке методе студенти треба да науче да анализирају механизме говора о Другом.</p>					
2. Исходи образовања (Стечена знања):					
<p>Упознавање са компаративним приступом књижевности и пре свега са имаголошком методологијом. Познавање механизма говора о другом.</p>					
3. Садржај/структура предмета:					
<p>Имагологија као део компаративне књижевности. Мултидисциплинарност као основа њене методологије: историја, антропологија, психологија, социологија, историја идеја, историја књижевности... Историјски оквири раздобља француског романтизма са посебним свртом на тренутке у којима се сусрећу Французи и Јужни Словени: Наполеонове Илирске провинције, устанци против Турака, Источно питање, илиризам, панславизам, француска колонијална авантура. Имена за Јужне Словене у француским текстовима од Фортиса до Сипријена Робера. Именовање као први корак у односу према Другом и као метафоричко присвајање именованог. Фортис као творац најважнијег каталога представа о Јужним Словенима. Предромантичарски интерес за фолклор мало познатих народа и рецепција народне поезије у Европи. Шарл Нодје. Гусле Проспера Меримеа. Хајдуци и ускоци, варвари и дивљаци, слепи гуслари, вампири и урокљиве очи, ханџар, ракија... - лексика која евоцира јужнословенску локалну боју. Јужни Словени у књижевним делима : Морис Брисе, Жорж Санд, Балзак, Стендал, Нервал. Путописи, штампа и универзитет као извори представа о Јужним Словенима: Сипријен Робер, Ами Буе, Иполит Деспре, Жером Адолф Бланки. Еволуција представа и стереотипије. Практична настава: Вежбе, Други облици наставе, Студијски истраживачки рад: Анализа и тумачење одабраних текстова и дела из програма.</p>					
4. Методе извођења наставе:					
предавања (монолошка и дијалогска метода), учење путем откривања, презентације, консултације					
Оцена знања (максимални број поена 100)					
Предиспитне обавезе		Обавезна	Поена	Завршни испит	
Активност у току предавања		Да	10.00	Писмени испит	
Присуство на аудиторним вежбама		Да	20.00		
Литература					
Р.бр.	Аутор	Назив		Издавач	Година
1,	Тодоров, Тзветан	Nous et les autres		Парис: СЕУИЛ, превод на српски у едицији : БИБЛИОТЕКА XX ВЕКА	1989
2,	Тодорова, Марија	Imagining the Balkans		Oxford: превод на српски у едицији БИБЛИОТЕКА XX ВЕКА.	1997
3,	Саид, Едвард	Оријентализам		Београд: БИБЛИОТЕКА XX ВЕКА.	2000
4,	Хабермас, Јирген	Јавно мњење		Београд : КУЛТУРА	1969
5,	Секеруш, Павле	Miroir francais des Slaves du Sud..		Београд, ЗАДУЖБИНА АНДРЕЈЕВИЋ.	2002



Акредитација студијског програма

МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ

Романистика

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета

Наставни предмет:	Нова критика - Ролан Барт: Митологије				
Ознака предмета: FJ067					
Број ЕСПБ: 7					
Наставник:	Матић С. Љиљана				
Сарадник:	Валчић-Булић Б. Тамара				
Статус предмета:	И				
Број часова активне наставе(недељно)					
Предавања:	Вежбе:	Други облици наставе:	Студијски истраживачки рад:	Остали часови:	
2	2	0	0	0	
Предмети предуслови		Нема			
1. Образовни циљ:					
Упознавање са местом и улогом књижевних метода француског говорног подручја након Другог светског рата до наших дана. Упознавање са књижевним делом Ролана Барта.					
2. Исходи образовања (Стечена знања):					
СТИЦАЊЕ књижевно-историјског и теоријског знања из најновије француске критике, као основе за упознавање даљих токова ове књижевности; увежбавање књижевне анализе, ради потпунијег сагледавања различитих књижевних поступака.					
3. Садржај/структура предмета:					
Теоријска настава Савремена књижевна критика и традиционалне књижевне методе. Нова критика. Књижевно-теоријски опус Ролана Барта. Практична настава: Вежбе, Други облици наставе, Студијски истраживачки рад: <u>Анализа и тумачење одабраних текстова и дела из програма.</u>					
4. Методе извођења наставе:					
Предавања са доминацијом монолошке методе. Учење путем писања књижевног есеја уз коришћење савремених метода. Учење путем откривања, различите текст методе...					
Оцена знања (максимални број поена 100)					
Предиспитне обавезе		Обавезна	Поена	Завршни испит	
Активност у току предавања		Да	5.00	Писмени испит	
Присуство на аудиторним вежбама		Да	20.00		
Семинарски рад		Да	15.00		
Литература					
Р.бр.	Аутор	Назив		Издавач	Година
1,	Barthes, Roland	Mythologies.			/
2,	Тодоров, Тзветан	Critique de la critique			/
3,	Robert, Marthe	Roman des origines et origines du roman			/
4,	Sartre, Jean-Paul	Questions de méthode			/
5,	Fraye, Northrop	Anatomie de la critique			/
6,	Rougemont, Denis de.	L'Amour et l'Occident.			/



Акредитација студијског програма

МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ

Романистика

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета

Наставни предмет:	Синтакса и семантика конституената реченице у француском				
Ознака предмета: FJ074					
Број ЕСПБ: 7					
Наставник:	Влаховић П. Љубица				
Сарадници:					
Статус предмета:	И				
Број часова активне наставе(недељно)					
Предавања:	Вежбе:	Други облици наставе:	Студијски истраживачки рад:	Остали часови:	
2	2	0	0	0	
Предмети предуслови					
Нема					
1. Образовни циљ:					
Продубљивање стечених знања студената о карактеристима и употреби конституената реченице, усмерено на различите синтаксичке функције и значења конституената.					
2. Исходи образовања (Стечена знања):					
Разумевање и савладавање функција и значења конституената, посебно ГН и ГПрон као актаната у реченици.					
3. Садржај/структура предмета:					
Теоријска настава Конституенти реченице, категорије и групе речи (Гроупе Номинал, Гроупе Вербал, Гроупе Адјективал, Гроупе Адвербиал, Гроупе Проминал, Гроупе Препоситионел). Релације између глагола и њиме означеног процеса и актера / актаната, учесника у процесу. Актанти различитих функција и значења у активној и пасивној реченици и другим конструкцијама и валентност глагола у зависности од броја актаната.					
Практична настава: Анализа синтаксичких функција и значења конституената реченице на одабраним текстовима.					
4. Методе извођења наставе:					
Дијалoшка, интерактивна метода.					
Оцена знања (максимални број поена 100)					
Предиспитне обавезе		Обавезна	Поена	Завршни испит	
Активност у току предавања		Не	20.00	Усмени део испита	
Практична настава		Не	20.00		
Литература					
Р.бр.	Аутор	Назив		Издавач	Година
1,	Ле Гоффиц, П.	Граμμαире де ла пхрасе францаисе		Парис : Хацхетте	1993
2,	Риегел, М, Пеллат, Ј.-ЦХ, Риоул, Р.	Граμμαире мѣтходиѣуе ду францаис		Парис : П.У.Ф.	1994
3,	Тесниѣре, Л.	Елѣментс де сунтахе струцтурале		Парис : Клинксиѣцк, 2ѣме ед. рев. ет цорр. 5ѣме тир	1988
4,	Цхараудеау, П.	Граμμαире ду сенс ет де л'ѣхпрессион		Парис : Хацхетте	1992
5,	Дубоис, Ј.	Граμμαире струцтурале ду францаис : ном ет проном		Парис : Лароуссе	1965
6,	Дубоис, Ј.	Граμμαире струцтурале ду францаис : ле вербе.		Парис : Лароуссе	1967



Акредитација студијског програма

МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ

Романистика

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета

Наставни предмет:	Историјска поетика новеле и приче у француској књижевности				
Ознака предмета: FJ075					
Број ЕСПБ: 8					
Наставник: Валчић-Булић Б. Тамара					
Сарадници:					
Статус предмета:	И				
Број часова активне наставе(недељно)					
Предавања:	Вежбе:	Други облици наставе:	Студијски истраживачки рад:	Остали часови:	
2	2	0	0	0	
Предмети предуслови					
Нема					
1. Образовни циљ:					
Упознавање студената са новелом и са причом као значајним жанровима кратке прозе у француској књижевности.					
2. Исходи образовања (Стечена знања):					
Студент стиче сазнања о жанровским и стилским особеностима новеле и приче. Оспособљен је за разумевање, интерпретацију и анализу дела кратке наративне прозе.					
3. Садржај/структура предмета:					
Теоријска настава Порекло и дефиниција жанра новеле и приче. Разграничење од осталих жанрова приповедне прозе. Однос приче и новеле према роману. Приповедни поступци, тачка гледања и наративни глас. Тематика и структура новеле и приче. Наративни и драмски елементи у новели и причи. Преглед најзначајнијих аутора од ХВИ до XX века.					
Практична настава Анализа новела и прича следећих аутора: Маргерите Наварске, Госпође де Лафајет, Волтера, маркиза де Сада, Балзака, Меримеа, Мопасана, Флобера, Сартра, Марсела Емеа, Маргерит Јурсенар.					
4. Методе извођења наставе:					
Предавања, дијалoшка метода, рад у групама, индивидуални рад.					
Оцена знања (максимални број поена 100)					
Предиспитне обавезе		Обавезна	Поена	Завршни испит	
Активност у току предавања		Не	15.00	Писмени испит	
Пројекат и усмена презентација		Не	25.00	Усмени део испита	
Литература					
Р.бр.	Аутор	Назив		Издавач	Година
1,	Жан-Пиерре Аубрит	Ле цонте ет ла ноувелле		Арманд Цолин	1997
2,	Фредериц Делoффе	Ла ноувелле ен Франце à л'аге цлассиcуе		Парис, Дидиер	1967
3,	Рене Годенне	Ла Ноувелле франсаисе		ПУФ	1974
4,	Даниел Гројновски	Лире ла ноувелле		Парис, Дунод	1993
5,	Јелеазар Мелетински	Историјска поетика новеле, превела с руског Радмила Мечанин		Нови Сад, Матица српска, Библиотека „Корист и разонода“	1996
6,	Александар Петров (прир.)	Поетика руског формализма		Београд, Просвета, „Књижевни погледи“	1970
7,	Миливој Солар	Есеј о фрагментима		Београд, Просвета	1985



Акредитација студијског програма

МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ

Романистика

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета

Наставни предмет:	Морфофонологија				
Ознака предмета: FJ068					
Број ЕСПБ: 7					
Наставник:	Гудурић У. Снежана				
Сарадници:					
Статус предмета:	И				
Број часова активне наставе(недељно)					
Предавања:	Вежбе:	Други облици наставе:	Студијски истраживачки рад:	Остали часови:	
2	2	0	0	0	
Предмети предуслови					
Нема					
1. Образовни циљ:					
Упознавање студената са фонолошким алтернацијама карактеристичним за грађење појединих облика у француском језику.					
2. Исходи образовања (Стечена знања):					
Студенти владају морфонолошким особеностима француског језика.					
3. Садржај/структура предмета:					
Теоријска настава					
Глас, фонема и алофон. Однос фонетике, фонологије и морфонологије. Фонолошке алтернације у појединим класама речи: изменицама, заменицама, придевима, прилозима и глаголима. Основна и редувантн обележја у говорном и писаном коду. Фонолошка обележја у говорном и писаном коду. Фонетско-фонолошке тенденције у савременом говорном језику. Редукција стандардног фонолошког система Одступање од норме у говорном језику. Међујезички контакти и (мор)фонолошка адаптација позајмљеница. антропоними, топоними, ороними и хидроними – адаптација страних имена у француски и француских имена у српски језик. Морфонолошке тенденције у савременом говорном француском и говорном српском језику.					
Практична настава: Вежбе, Други облици наставе, Студијски истраживачки рад					
Прати програм теоријске наставе. Састоји се у анализи текстова и писменом решавању тестова из пређених теоријских делова.					
4. Методе извођења наставе:					
Интерактивна настава, монолошка и дијалогска метода.					
Оцена знања (максимални број поена 100)					
Предиспитне обавезе		Обавезна	Поена	Завршни испит	
Активност у току предавања		Да	5.00	Писмени испит	
Присуство на аудиторним вежбама		Да	15.00	Усмени део испита	
Семинарски рад		Да	20.00		
Литература					
Р.бр.	Аутор	Назив		Издавач	Година
1,	Мартинет, А,	Prononciation du français		Paris : P.U.F.	1974
2,	Martinet, A.	Grammaire fonctionnelle du français		Paris : DIDIER – CREDIF	1979
3,	Grammont, M.	Traité de prononciation française		Paris : DELAGRAVE.	1934
4,	Troubetzkoy, N.S.	Principes de phonologie		Paris : KLINCKSIECK	1986
5,	Дубоис, Ј.<енг/>	Grammaire structurale du français		Paris: LAROUSSE	/



Акредитација студијског програма



МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ

Романистика

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета

Наставни предмет:	Дидактика страног језика				
Ознака предмета: FJ072					
Број ЕСПБ: 8					
Наставник:	Дробњак Р. Драгана				
Сарадник:	Радусин Т. Наташа				
Статус предмета:	И				
Број часова активне наставе(недељно)					
Предавања:	Вежбе:	Други облици наставе:	Студијски истраживачки рад:	Остали часови:	
2	2	0	0	0	
Предмети предуслови					
Нема					
1. Образовни циљ:					
Продубљивање знања стечених на основним студијама везаним за дидактику и методику наставе.					
2. Исходи образовања (Стечена знања):					
Студенти су савладали методе и технике везане за наставу страног језика уопште и француског језика посебно на свим нивоима учења/усвајања.					
3. Садржај/структура предмета:					
Теоријска настава Дидактика страног језика у односу на методику наставе страног језика. Међусобно прожимање више метода. Разлика између метода у настави страног језика и приступа настави страног језика. Дидактички принципи у настави страног језика. Основи когнитивне психологије и њихова примена у настави страног језика. Усклађивање циљева са методама учења страног језика. Учење језика на раном узрасту – основни принципи. Учење језика у каснијем узрасту (млађи и старији адолесценти, одрасли, особе у трећем добу) – основни принципи. Двојезичност и вишејезичност. Заједнички европски референтни оквир за језике из угла дидактике наставе страног језика. Уџбеници француског језика (домаћи и страни, у актуелној употреби у настави у основним и средњим школама у Србији) у светлу дидактике и методике наставе. Наставни планови и програми. Практична настава Анализа постојећих уџбеника страних језика, превасходно француског, али и енглеског, италијанског и шпанског језика. Упоредивање садржаја и методологије израде, примене дидактичких принципа и поставки когнитивне психологије, као и усаглашеност са ЗЕРОЈ-ем.					
4. Методе извођења наставе:					
Монолошка, дијалoшка, интерактивна метода.					
Оцена знања (максимални број поена 100)					
Предиспитне обавезе		Обавезна	Поена	Завршни испит	
Активност у току предавања		Не	5.00	Усмени део испита	
Практична настава		Не	15.00		
Семинарски рад		Не	20.00		
Литература					
Р.бр.	Аутор	Назив		Издавач	Година
1,	Бесе, Х.	Граμμαире ет дидактикуе дес лангуес		Парис : Хатиер-Цреџиф	1984
2,	Боуер, Х., ет алл	Ноувелле интродуцтион а ла дидактикуе ду франсаис лангуе етрангере			1990
3,	Роулет, Е.	Лангуе матернелле ет лангуес сецондес		Парис: Хатиер (ЛАЛ)	1980
4,	Вујовић, А, Радовановић, И, Требјешанин Б.	Иновације у настави страних језика		Београд, Учитељски факултет Универзитета у Београду, Вучо 2003	2006
5,	Галиссон, Р.	Д'хиер а аујорд'хуи ла дидактикуе дес лангуес етрангере. Ду струцтуралисме ау фонцтионнализме		Парис: ЦЛЕ Интернационал	1980
6,	ФРЕДДИ, Г.	Глоттодидаттица. Фондаменти, методи, тецницхе		Торино, УТЕТ, X + 210 п.	1994
7,	Шотра Т.	Дидактика наставе француског језика		Београд : Филолошки факултет	2010

	УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ САДУ, ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НОВОМ САДУ 21000 НОВИ САД, ДР ЗОРАНА ЂИНЂИЋА 2	
	Акредитација студијског програма МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ Романистика	

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета

Наставни предмет:		Транслатологија: књижевно превођење				
Ознака предмета: FJ064						
Број ЕСПБ: 8						
Наставник: Крстић Д. Ненад						
Сарадници:						
Статус предмета: И						
Број часова активне наставе(недељно)						
Предавања:	Вежбе:	Други облици наставе:	Студијски истраживачки рад:	Остали часови:		
2	2	0	0	0		
Предмети предуслови		Нема				
1. Образовни циљ:						
Студенти треба да продубе знања која су стекли у четвртој години студија из предмета Теорија превођења, да боље упознају теоријске моделе превођења, развој теоријске мисли о књижевном превођењу, као и основне врсте и облике књижевног превођења.						
2. Исходи образовања (Стечена знања):						
Познавање теоријских модела превођења, као и познавање теоријске мисли о књижевном превођењу.						
3. Садржај/структура предмета:						
Теоријска настава: Комплементарност књижевне и лингвистичке концепције превођења. Принцип функционалне еквивалентности. Развој теоријске мисли о књижевном превођењу. Врсте књижевног превођења. Хијерархија елемената оригиналног текста. Облици књижевног превођења. Превод књижевног превода. Превод описног превода. Описни превод књижевног превода. Описни превод описног превода. Превод оригиналног текста. Дослован превод: дослован - адекватан и дослован – ропски. Адекватни књижевни преводи: потпуна адекватност, непотпуна адекватност. Објективни књижевни преводиоци, субјективни књижевни преводиоци. Практична настава: Вежбе, Други облици наставе, Студијски истраживачки рад Овај вид рада представља континуитет у вежбању превођења у оба смера (са француског на српски и са српског на француски). За писмено превођење биће коришћени превасходно савремени књижевни текстови.						
4. Методе извођења наставе:						
Теоријска настава са доминацијом монолошке методе; практична настава са доминацијом дијалогске методе (учење путем откривања, демонстрације преводилачких проблема, активне методе, интерактивне методе).						
Оцена знања (максимални број поена 100)						
Предиспитне обавезе		Обавезна	Поена	Завршни испит		Поена
Активност у току предавања		Да	5.00	Писмени испит		30.00
Присуство на аудиторним вежбама		Да	15.00	Усмени део испита		30.00
Семинарски рад		Да	20.00			
Литература						
Р.бр.	Аутор	Назив		Издавач	Година	
1,	Бугарски, Ранко	Лингвистика у примени		Београд: ЗАВОД ЗА УЏБЕНИКЕ И НАСТАВНА СРЕДСТВА.	1986	
2,	Крстић, Ненад	La contrastive et la traduction - le français et le serbe: les ressemblances et les différences		Београд: ВЕДЕС	2001	
3,	L'Admiral, J.	Traduire: Théorèmes pour traduction		Paris : GALLIMARD	1979	
4,	Сибиновић, Миодраг	Нови оригинал. Увод у превођење		Београд: НАУЧНА КЊИГА	1990	
5,	Стојнић, М.	О превођењу књижевног текста		Сарајево: СВЈЕТЛОСТ.	1980	
6,	Бабић, С.	Разаплету у плетиву		Нови Сад: КЊИЖЕВНА ЗАЈЕДНИЦА НОВОГ САДА	1986	
7,	Човић, Бранимир	Поетика књижевног превођења		Београд: НАУЧНА КЊИГА.	1994	
8,	Etkin, E.	Un art en crise. Essai de la traduction poétique		Lausanne	/	
9,	Крстић, Ненад	Француска књижевност у српским преводима (1775-1843)		Нови Сад: СВЕТОВИ.	1999	
10,	Крстић, Ненад	Француски и српски у контакту – структура просте реченице и превођење		Нови сад: ИЗДАВАЧКА КЊИЖАРНИЦА ЗОРАНА СТОЈАНОВИЋА.	2008	



Акредитација студијског програма

МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ

Романистика

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета

Наставни предмет:	Путопис у француској књижевности				
Ознака предмета: FJ069					
Број ЕСПБ: 7					
Наставник: Секеруш С. Павле					
Сарадник: Валчић-Булић Б. Тамара					
Статус предмета: И					
Број часова активне наставе(недељно)					
Предавања:	Вежбе:	Други облици наставе:	Студијски истраживачки рад:	Остали часови:	
2	2	0	0	0	
Предмети предуслови Нема					
1. Образовни циљ: Курс има за циљ упознавање са путописима француске књижевности, анализа њихове структуре и односа који се граде између текста, друштвено историјског контекста, писца и читаоца.					
2. Исходи образовања (Стечена знања): Упознавање са француском путописном књижевношћу и механизмима говора о некаквом „тамо“ наспрам некаквог „овде“, о „нама и „њима“.					
3. Садржај/структура предмета: Теоријска настава: Путопис као полиморфни жанр. Типологија појавних облика: дневник (Монтењ), белешке са путовања (Жид), аутобиографија (Шатобријан), есеј (Леви - Штраус), писма (Флобер). Путопис - врсте дискурса: географски, политички, историјски, лингвистички, етнолошки. Различити аутори: писци, мисионари, морепловци, научници, историчари. Одсуство строгих правила. Путопис као сусрет са Другим. Привлачност и одбојност различитости, конструкција представа о Другом. Важни појмови: егзотизам, етноцентризам, предрасуда, стереотип, клише. Практична настава: Вежбе, Други облици наставе, Студијски истраживачки рад: Анализа и тумачење одабраних текстова и дела из програма.					
4. Методе извођења наставе: предавања (монолошка и дијалогска метода), учење путем откривања, презентације, консултације					
Оцена знања (максимални број поена 100)					
Предиспитне обавезе		Обавезна	Поена	Завршни испит	
Активност у току предавања		Да	10.00	Писмени испит	
Учешће у раду на вежбама		Да	20.00	Обавезна	Поена
				Да	70.00
Литература					
Р.бр.	Аутор	Назив		Издавач	Година
1,	Jacques Cartier	Voyages au Canada		разна издања	1554
2,	Montaigne	Journal de voyage en Italie par la Suisse et l'Allemagne		разна издања	/
3,	Jean Chardin	Voyages en Perse et aux Indes orientales		разна издања	/
4,	L'abbé Prévost	Histoire des voyages, recueil de récits de voyage de différents auteurs		разна издања	/
5,	Denis Diderot	Voyage en Hollande		разна издања	/
6,	Bougainville	Voyage autour du monde		разна издања	/
7,	Chateaubriand	Itinéraire de Paris à Jérusalem		разна издања	/
8,	Stendhal	Mémoires d'un touriste		разна издања	/
9,	Alexandre Dumas	Impressions de voyage		разна издања	/
10,	Victor Hugo	le Rhin. Lettres à un ami		разна издања	/
11,	George Sand	Lettres d'un voyageur		разна издања	/
12,	Tocqueville	la Démocratie en Amérique		разна издања	/
13,	Gérard de Nerval	Voyage en Orient		разна издања	/
14,	ур. Миодраг Матицки	Књига о путопису - зборник радова,		Београд: Институт за књижевност и уметност.	2001
15,	Le Huenen, Roland	Qu'est ce qu'un récit de voyage, Littérales			1990
16,	Martinet, Marie-Madelaine	Le voyage en Italie dans les littératures européennes		Paris: PUF.	1996
17,	Тодоров, Тзветан	Nous et les autres		Paris: Seuil. (prevod na srpski u ediciji Biblioteka XX veka).	1989



Акредитација студијског програма

МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ

Романистика

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета

Наставни предмет:	Женско писмо				
Ознака предмета: FJ065					
Број ЕСПБ: 8					
Наставник: Матић С. Љиљана					
Сарадник: Валчић-Булић Б. Тамара					
Статус предмета: И					
Број часова активне наставе(недељно)					
Предавања:	Вежбе:	Други облици наставе:	Студијски истраживачки рад:	Остали часови:	
2	2	0	0	0	
Предмети предуслови		Нема			
1. Образовни циљ:					
Упознавање са појмом женског писма или писања у женском роду и анализа тог књижевног жанра. Упознавање са најзначајним представницама овог књижевног рода у Француској и у Канади.					
2. Исходи образовања (Стечена знања):					
Овладавање књижевно-историјским знањем из француске и франкофоне књижевности из жанра женског писма, способност дубинске књижевне анализе дела поменутог правца.					
3. Садржај/структура предмета:					
Теоријска настава Присуство женског писма у Квебеку и у Француској. Идеолошка борба и аутоцензура у писању. Људска судбина, духовна преиспитивања, етичка трагања, породични сукоби, улога оце породице. Трагање за идентитетом. Оспоравање вредности, улога и модела у односима јединке према заједници, религији и породици. Нови облици романа. Лутања јунака и списатељица у потрази за новим изразом; роман урбане средине. Практична настава : Вежбе, Други облици наставе, Студијски истраживачки рад: Анализа и тумачење одабраних текстова и дела из програма.					
4. Методе извођења наставе:					
Предавања са доминацијом монолошке методе. Учење путем писања књижевног есеја уз коришћење савремених метода. Учење путем откривања, различите текст методе...					
Оцена знања (максимални број поена 100)					
Предиспитне обавезе		Обавезна	Поена	Завршни испит	
Активност у току предавања		Да	5.00	Писмени испит	
Присуство на аудиторним вежбама		Да	20.00	Да	60.00
Семинарски рад		Да	15.00		
Литература					
Р.бр.	Аутор	Назив		Издавач	Година
1,	Saint-Martin, Lori	Contre-voix		Essais de critique au féminin. NUIT BLANCHE ÉDITEUR.	1997
2,	Roy, Gabrielle	Bonheur d'occasion		Québec 10/10.	1977
3,	Blais, Marie-Claire	La Belle bête		CLF POCHÉ.	1968
4,	Ouellette-Michalska, Madeleine	La Maison Trestler ou le 8e Jour d'Amérique		QUEBEC/AMÉRIQUE.	1984
5,	Hébert, Anne	Les Chambres de bois		SEUIL.	1958
6,	Hébert, Anne	Kamouraska		SEUIL.	1970
7,	Villemaire, Yolande	La Vie en prose.			1980
8,	Étcherelli, Claire	Élise ou la vraie vie			/
9,	Rochefort, Ch.	Le printemps au parking.			/
10,	Cixous, Hélène	Tours promises			2004



Акредитација студијског програма



МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ

Романистика

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета



Наставни предмет:	Квебешка мигрантска књижевност				
Ознака предмета: FJ070					
Број ЕСПБ: 7					
Наставник:	Матић С. Љиљана				
Сарадници:					
Статус предмета:	И				
Број часова активне наставе(недељно)					
Предавања:	Вежбе:	Други облици наставе:	Студијски истраживачки рад:	Остали часови:	
2	2	0	0	0	
Предмети предуслови					
Нема					
1. Образовни циљ:					
Упознавање са друштвеним и политичким развојем Квебека после Другог светског рата до наших дана, са књижевношћу тог периода, као и са делима најзначајнијих писаца.					
2. Исходи образовања (Стечена знања):					
Упознавање са друштвеним и политичким развојем Квебека после Другог светског рата до наших дана, са књижевношћу тог периода, као и са делима најзначајнијих писаца.					
3. Садржај/структура предмета:					
Теоријска настава					
Друштвени процеси у мењању у Квебеку. Отвореност према другим народима, културама и књижевностима. Мигрантска књижевност. Обогаћивање савремене квебешке књижевности. Културе у додиру и у преплетају. Naim Kattan. Sergio Kokis. Ying Chen. Négovan Rajic. Ljubica Milićević. Marco Micone. Monique Bosco. Alice Parizeau. Suzanne Lamy.					
Практична настава					
Тумачење и анализа одабраних текстова из програма..					
4. Методе извођења наставе:					
Предавања; учење откривања, различите текст методе, тумачење и анализа одабраних зекстова.					
Оцена знања (максимални број поена 100)					
Предиспитне обавезе		Обавезна	Поена	Завршни испит	
				Обавезна	Поена
Активност у току предавања		Да	5.00	Усмени део испита	
Практична настава		Да	10.00		
Тест		Да	15.00		
Литература					
Р.бр.	Аутор	Назив		Издавач	Година
1,	*****	Dictionnaire des œuvres littéraires du Québec, sous la direction de Gilles Dorion, II, V, VI		Fidès, 1987, 1994.	-
2,	*****	Clément Moisan et Renate Hildebrand, Ces étrangers du dedans. Une histoire de l'écriture migrante au Québec (1937-1997)		Nota Bene 2000.	-

	УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ САДУ, ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НОВОМ САДУ 21000 НОВИ САД, ДР ЗОРАНА ЂИНЋИЋА 2	
	Акредитација студијског програма МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ Романистика	

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета

Наставни предмет:		Књижевни текст у настави француског језика			
Ознака предмета: FJ071					
Број ЕСПБ: 7					
Наставник:		Валчић-Булић Б. Тамара			
Сарадници:					
Статус предмета:		И			
Број часова активне наставе(недељно)					
Предавања:	Вежбе:	Други облици наставе:	Студијски истраживачки рад:	Остали часови:	
2	2	0	0	0	
Предмети предуслови		Нема			
1. Образовни циљ:					
Оспособљавање будућег наставника за примену знања стечених из области теорије и историје књижевности у стварању и осмишљавању наставних садржаја у настави француског као страног језика.					
2. Исходи образовања (Стечена знања):					
Будући наставник француског језика унапредио је методичка знања и вештине и оспособљен је за самосталан рад на књижевном тексту у настави француског језика.					
3. Садржај/структура предмета:					
Теоријска настава Разматрање различитих методолошких питања употребе књижевне анализе текста у настави страних језика. Стратегије читања књижевног текста и значај књижевности за усвајање страног језика.					
Практична настава Испитивање могућности развијања различитих језичких компетенција у настави француског језика на конкретним књижевним текстовима који су део школског плана и програма (у савременим уџбеницима за основне и средње школе). Израда презентација и припрема за час.					
4. Методе извођења наставе:					
Дијалoшка метода, метода рада на тексту, рад у групама, рад у паровима, индивидуални рад.					
Оцена знања (максимални број поена 100)					
Предиспитне обавезе		Обавезна	Поена	Завршни испит	
Активност у току предавања		Не	5.00	Писмени испит	
Практична настава		Не	20.00	Усмени део испита	
Пројекат и усмена презентација		Не	15.00		
Литература					
Р.бр.	Аутор	Назив		Издавач	Година
1,	Марие-Цлауде Алберт - Марц Соуцхон	Лес тектес литтѐраирес ен цлассе де лангуе		Парис, Хацхетте	1995
2,	Роланд Бартхес	Ле Плаисир ду текте		Парис, Сеуил	1977
3,	Даниел Бергез (ѐд.)	Мѐтходес цритикуес поур л'аналусе литтѐраире		Парис, Натхан Университѐ	2002
4,	Умберто Ецо	Лецтор ин фабула		Парис, Грассет	1985
5,	Тзветан Тодоров	Ла Литтѐратуре ен пѐрил		Парис, Фламарион	2007

	УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ САДУ, ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НОВОМ САДУ 21000 НОВИ САД, ДР ЗОРАНА ЂИНЂИЋА 2	
	Акредитација студијског програма МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ Романистика	

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета

Наставни предмет:		Интерактивна настава француског језика				
Ознака предмета: FJ073						
Број ЕСПБ: 8						
Наставник: Гудурић У. Снежана						
Сарадници:						
Статус предмета: И						
Број часова активне наставе(недељно)						
Предавања:	Вежбе:	Други облици наставе:	Студијски истраживачки рад:	Остали часови:		
2	2	0	0	0		
Предмети предуслови		Нема				
1. Образовни циљ:						
Упознавање студената са стратегијама и техникама рада на часу оквиру интерактивне наставе француског језика као страног.						
2. Исходи образовања (Стечена знања):						
Студенти владају стратегијама и техникама рада на часу оквиру активне (проблемске и интерактивне) наставе француског језика као страног.						
3. Садржај/структура предмета:						
Теоријска настава (Интер)активна настава и активно учење француског језика. Однос према традиционалној настави и учењу француског језика. Стратегије и технике рада у интерактивној настави француског језика. Стратегије и технике активног учења. Спољашња и унутрашња мотивација. Формирање групе. Рад у групи. Проблемска настава француског језика. Франкофона култура у интерактивној настави француског језика. Слободне активности. Улога наставника у активној настави француског језика. Наставни план и програм у основним и средњим школама.						
Практична настава Рад на анализи израде (структура и технике) наставног материјала намењеног интерактивној настави и прављење нацрта једне наставне јединице (семинар). Пракса у школама у којима се настава организује по интерактивним принципима рада (основна школа – 7+1 часова, средња школа - 7+1 часова, центар за стране језике- 3+1 часа) Пракса у предшколским установама у којима се учи француски језик. (5 часова)						
4. Методе извођења наставе:						
Интерактивна настава, монолошка и дијалогска метода.						
Оцена знања (максимални број поена 100)						
Предиспитне обавезе		Обавезна	Поена	Завршни испит		Обавезна Поена
Практична настава		Не	20.00	Усмени део испита		Не 60.00
Семинарски рад		Не	20.00			
Литература						
Р.бр.	Аутор	Назив		Издавач	Година	
1,	Хавелка, Н.	Психолошке основе групног рада		Београд: Научна књига	1980	
2,	Хавелка, Н.	Ученик и наставник у образовном процесу		Београд: Завод за уџбенике и наставна средства.	2000	
3,	Ивић Н, Пешикан А, Јанковић С, Кијевчанин С	Активно учење – приручник за извођење кооперативног семинара примене активних метода у настави		Београд: Министарство просвете РС, Институт за психологију, УНИЦЕФ	1995	
4,	Ивић Н, Пешикан А, Антић С.	Активно учење 2		Београд: Институт за психологију	2001	
5,	Врховац У. и сарадници	Страни језик у основној школи, 358 стр.		Загреб, Напријед	1999	
6,	Цур, П.	Лес стратџиес д`аппрентиссаге		Парис. ЦЛЕ Интернационал	1998	
7,	Woodward, Т.	Планинг Лессонс анд Цоурсес. Десигнинг сеџуенсес оф ворк фор тхе лангуаге цлассroom		Џамбриџе, Џамбриџе Университу Пресс	2001	



Акредитација студијског програма

МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ

Романистика

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2 Спецификација предмета

Наставни предмет:	Студијски истраживачки рад у функцији израде мастер рада						
Ознака предмета:	FJ060						
Број ЕСПБ:	10						
Наставници:	Гудурић У. Снежана, Крстић Д. Ненад, Матић С. Љиљана, Секеруш С. Павле, Звекић-Душановић С. Душанка						
Сарадници:							
Статус предмета:	О						
Број часова активне наставе(недељно)							
Предавања:	Вежбе:	Други облици наставе:	Студијски истраживачки рад:	Остали часови:			
0	0	0	24	0			
Предмети предуслови							
Нема							
1. Образовни циљ:							
Оспособљавање студента за истраживања у области француског језика и књижевност и писање завршног рада.							
2. Исходи образовања (Стечена знања):							
Оспособљавање студента за истраживања у области француског језика и књижевности и писање завршног рада.							
3. Садржај/структура предмета:							
Студијски истраживачки рад обухвата све облике наставе који су у функцији непосредног оспособљавања студента за истраживање и израду завршног рада. Студент се кроз наставу оспособљава да практично примени методе и технике лингвистичких и филолошких истраживања, у зависности од предмета анализе и врсте истраживања (теоријска истраживања, корпусна истраживања, теренска истраживања, експериментална истраживања). Дефинисање предмета истраживања и у складу с тим избор одговарајуће методе. Дефинисање принципа формирања корпуса и ексцерпције, тј. прикупљања грађе. Прикупљање и коришћење релевантне литературе, дискусија о литератури. Коришћење извора. Теоријски оквир истраживања. Дефинисање структуре рада: Увод, Теоријски део (опис корпуса, осврт на досадашња истраживања дате области, методологија истраживања), Преглед и анализа ексцерпираних грађе. Резултати. Дискусија. Закључак. Библиографија.							
4. Методе извођења наставе:							
Истраживачка метода, аналитичка метода, синтетичка метода, метод демонстрације, дијалогска метода.							
Оцена знања (максимални број поена 100)							
Предиспитне обавезе		Обавезна	Поена	Завршни испит		Обавезна	Поена
				Истраживачки студијски рад		Да	100.00
Литература							
Р.бр.	Аутор		Назив		Издавач		Година



УНИВЕРЗИТЕТ У НОВОМ САДУ, ФИЛОЗОФСКИ ФАКУЛТЕТ У НОВОМ САДУ
21000 НОВИ САД, ДР ЗОРАНА ЂИНЋИЋА 2



Акредитација студијског програма

МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ

Романистика

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2А Спецификација стручне праксе

Стручна пракса:	Програмом није предвиђена стручна пракса				
Ознака предмета:					
Број ЕСПБ:					
Наставници:					
Часова наставе(недељно)					
Предмети предуслови					
1. Циљ:					
2. Очекивани исходи:					
3. Садржај стручне праксе:					
4. Методе извођења:					
Оцена знања (максимални број поена 100)					
Предиспитне обавезе	Обавезна	Поена	Завршни испит	Обавезна	Поена



Акредитација студијског програма

МАСТЕР АКАДЕМСКЕ СТУДИЈЕ

Романистика

Стандард 05. - Курикулум

Табела 5.2Б Спецификација завршног рада

Завршни рад:	Завршни рад				
Ознака предмета: FJ061					
Број ЕСПБ: 20					
Број часова активне наставе(недељно)				0	
Предмети предуслови	Нема				
1. Циљеви завршног рада					
Примена и интегрисање знања из одабране области романистике, јасно, недвосмислено и логички аргументовано преношење тог знања у писаној и усменој форми; развој креативних способности и овладавање практичним вештинама потребним за обављање професије.					
2. Очекивани исходи:					
Студент показује способност да аналитички и критички проучи одређени научни проблем, логично и систематично га интегрише у шири научни контекст, изложи га у писаној и усменој форми и поштује професионалну етику у раду с изворима. Студент темељно познаје и разуме одабрани научни сегмент и способен је да реши одређени научни проблем користећи савремене методе, поступке и процесе истраживања, као и информационо-комуникациону технологију.					
3. Општи садржаји:					
Завршни рад представља научно-истраживачки рад студента из једне од следећих области: Наука о језику, Наука о књижевности, Транслатологија и Методика наставе француског језика, уз примену савремених научних и истраживачких метода из одабране области. Структура рада мора бити јасна, прегледна и логична, литература савремена и релевантна. Након обављеног истраживања студент припрема завршни рад у форми која садржи следећа поглавља: Увод, Теоријски део, <u>Закључак</u> , Литература. Пошто је рад прихваћен, студент приступа његовој одбрани.					
4. Методе извођења:					
Самостални научноистраживачки рад, консултације с ментором.					
Оцена знања (максимални број поена 100)					
Предиспитне обавезе	Обавезна	Поена	Завршни испит	Обавезна	Поена
			Одбрана дипломског - мастер рада	Да	100.00